

Paroles pour le temps des Rois

Friedrich Daldinger

Version bilingue
traduction française de Pierre Paccoud
6 janvier 2018

Original : Mit Genehmigung des Autors vervielfältigtes Manuskript.
Alleinige Verantwortung, Gestaltung und Versand :
Christa Obermayer, A 5412 Puch 218 Österreich

Drei
sind der heiligen Ziele
des Lebens :

Das Finden des Aufgangs
in allen Dingen !
Ein Walten in Kraft,
solange es Zeit ist zu wirken !
Und das Bereitsein
nach Gottes Ratschluss und Wink !

Laütere dein Denken
in des Geistesweisheit
offenbarendem Klarheitslichte.
Und du findest als Mensch
der Dinge ewiges Wesen.
Du lernst, Gottes Namen
heilig zu halten.

Lasse dein Fühlen strömen
in des Weihegeschehens
gestaltender Andachtskraft.
Und du ründest als Mensch
die zerstreute Welt zur Ganzheit.
Du darfst des Gottesreiches
Herzukommen bereiten.

Gib hin dein Wollen
an der Zukunftziele
ergebene Wesensmächte.
Und du gründest als Mensch
im Unvergänglichen.
Du kannst Gottes Himmelswalten
zur Erde tragen.

Elles sont trois
les finalités sacrées
de la vie :

En toutes choses,
trouver ce qui élève !
Vivre dans la force
à chaque fois que vient le temps d'agir !
Et toujours être prêt
à saisir le divin, afin d'en percevoir les signes !

Purifie ton penser
à la lumineuse clarté qui s'exprime
dans la sagesse de l'esprit.
Lors, en tant qu'homme, tu sauras trouver
l'essence éternelle des choses.
Tu apprendras ainsi à célébrer
la dimension sacrée du nom de Dieu..

Laisse fluer ton sentiment
dans la structurante force de dévotion
émanant de l'office sacré.
Et tu pourras refaire, par ton humanité
du monde éparpillé, un tout réunifié.
Or tu prépareras ainsi
l'avènement du royaume des cieux.

Investis ton vouloir
dans les buts d'avenir
des puissances qui s'y consacrent.
En tant qu'humain tu te fondes alors
sur les éternités.
Tu fais ainsi que descende sur Terre
Le règne céleste de Dieu.

In der Erhabenheit der Natur
sprechen zu uns
die vergangenen Taten der Götter.

Im Innern der Menschenseele
kündigt sich an
das Geisteszukunftslicht.

Das Weihegeschehen
verbindet in rechter Art
das Vergangene mit dem Zukünftigen.

Im Altare wird :
Das Natur-Göttliche Geist !
Das Geistige Gott-Natur !

Dans le sublime de la nature
Ce sont les actes passés des Dieux
qui nous adressent la parole.

Dans l'intimité de l'âme des hommes
C'est la lumière d'avenir de l'esprit
qui se fait annoncer.

L'acte de consécration
vient relier de la juste manière
le passé et l'avenir.

À l'autel il advient que :
Le naturel-divin devient esprit !
L'esprit devient le Dieu-nature !

Es brachten die Heiligen Drei Könige
Kaspar Melchior Balthasar
dem Kinde Jesu
Gold, Weihrauch, Myrrhen
Und beteten es all so an ;
denn sie wussten,
dass es dereinst den Sonnengeist
auf Erden tragen werde.
Der Menschheit Zukunft
leuchtete in diesen Gaben.
Zu Gold, Weihrauch, Myrrhe
wird des Menschen Inneres,
wenn die Christussonne
in ihm einzieht.

*

Es ist Gold
das Sinnbild dessen,
was leuchtet aus menschlichem Denken,
wenn durch wahren Geistesfleiss
es sich läutert zur Klarheit.

Es zeigt der Weihrauch
das heilige Spiel der Kräfte,
die sich ordnen aus menschlichem Fühlen,
wenn in strömender Jugendliebe
es sich bildet zur Schönheit.

Es wirkt Myrrhe
als Walten der Macht,
die durchdringt das menschliche Wollen,
wenn in lebendigem Opferfeuer
es gründet das Unsterbliche.

Kaspar Melchior Balthasar,
Les trois Rois-mages d'Orient
Portèrent à Jésus l'enfant
L'or, l'encens et la bonne Myrrhe,
Pour lui en faire le présent ;
Car ils avaient la connaissance
Que l'esprit du soleil jadis
allait sur Terre être apporté par lui.
L'avenir de l'humanité
luisait déjà dans ces cadeaux.
L'âme de l'homme se transforme
en l'or, en l'encens, en la myrrhe,
sitôt que le soleil du Christ
elle parvient à interioriser.

Douze octosyllabes et deux décasyllabes

L'or est assurément
le symbole de ce qui rayonne
émanant du penser humain
lorsqu'il se consacre à l'esprit
se purifiant ainsi, tendant vers la clarté.

Quant à l'encens, il manifeste
le jeu sacré des forces
qui s'ordonnent dans le sentir humain,
lorsque dans le flux de l'amour juvénile,
il se transforme en la beauté.

La myrrhe est agissante
dans les effets de la puissance
qui infuse le vouloir humain,
quand dans le feu vivant du sacrifice,
il donne fondement à l'immortalité.

Den Glanz des Goldes schauen !
Im Weihrauch atmend weben !
Die Kraft der Myrrhe schmecken !

Es lehrt dem Denken trauen !
Dem Fühlen gibt es Leben !
Und wird vom Tod erwecken !

Königlich denken !
Priesterlich fühlen !
Als Heiler wollen !

Gekrönt !
Geweihet !
Erstanden !

Verborgenes erschaffen !
Gewordenes pflegen !
Geordnetes erwecken !

Finde im Denken die Freiheit,
und Du bist Gold !
Es leuchten durch Dich die Höhen.

Finde im Fühlen die Mitte,
und Du bist Weihrauch !
Es erklinget durch Dich der Umkreis.

Finde im Wollen das Opfer,
und Du bist Myrrhe !
Es beleben sich durch Dich die Tiefen.

Oh ! Contempler l'éclat de l'or !
Tisser en respirant l'encens !
Goûter la force de la Myrrhe !

Le penser apprend la confiance
Au sentir, est donné la vie !
De la mort, serons réveillés !

Penser comme les rois !
Sentir comme les prêtres !
Vouloir, comme il faut pour guérir !

Couronné !
Consacré !
Ressuscité !

Susciter ce qui se cache !
Soigner ce qui est devenu !
Réveiller ce qui fut mis en ordre !

Dans le penser, trouvant la liberté
Tu deviens l'**Or** !
Et les hauteurs à travers Toi rayonnent.

Dans le sentir, en trouvant le milieu,
Tu es l'**Encens** !
Et l'univers à travers Toi résonne.

Dans le vouloir, trouvant le sacrifice,
Tu es la **Myrrhe** !
Les profondeurs par Toi sont revitalisées.

Wahre Schöpfer !
Rechte Pfleger !
Begeistende Erwecker !

Créateur véritable !
Juste soigneur !
Éveilleur enthousiaste !

Sprechen die Götter,
so entfaltet sich das Vorgeburtliche
als Erglänzen, Eratmen, Bauen.

Spricht die Welt für sich,
so verhärtet sich das Gegenwärtige
zu Stumpfheit, Enge, Zerstörung.

Spricht der Mensch im Geiste,
so entsteht für das Zukünftige
offenbarendes Wahrwortsprechen,
ordnendes Weihegestalten,
Gründen in unsterblicher
Gemeinschaft.

Lorsque parlent les Dieux,
c'est tout le prénatal qui peut se déployer
comme brillance, comme respir, comme bâtir.

Le monde, s'il parle pour soi,
le présent se durcit
torpeur, rétraction, destruction.

Mais l'homme, s'il parle en l'esprit,
fait advenir pour le futur
des paroles de vérités,
des formes sacrées qui ordonnent,
fondements d'immortalité,
Communauté.

Schaue im Golde den Lichtglanz,
den in Urbeginnen
die Götter in die Erde legten.
Du kannst König sein,
wenn in deinem Denken
die Ideen
als wahre Schöpfer der Dinge
das Vergangenen-Geistige
in die Gegenwart offenbaren.

Atme im Weihrauch die Andacht,
die in Erdenfinsternissen
der Christus aus Menschenseelen hebt.
Du kannst Priester sein,
wenn in deinem Fühlen
die Weihbilder
als rechte Ordner der Dinge
das Gegenwärtigen-Geistige
mit Vergangenheit und Zukunft
verweben.

Entschliesse dich mit der Myrrhe
zur Wesensmacht,
durch die in Zukunftfernen
der Mensch den neuen Himmel baut.
Du kannst Gründer sein,
wenn in deinem Wollen
die Heilum-Kräfte
als begeistende Erwecker der Dinge
das Zukünftig-Geistige
in die Gegenwart flammen lassen.

Vois dans l'Or, l'éclat de lumière
Qu'au temps des origines,
Les Dieux dans la Terre ont posé.
Tu peux devenir Roi,
Pour peu qu'en ton penser,
le monde des idées
comme origine vraie des choses
viennent exprimer dans le présent
le spirituel du passé

Respire dans l'encens la dévotion,
Qu'en les ténèbres de la Terre
Le Christ fait s'élever de l'âme humaine.
Tu deviens comme un prêtre
lorsque dans ton sentir
les images sacrées
ordonnatrices vraies des choses
viennent entre-tisser
le spirituel du présent
et le passé, et l'avenir.

Avec la Myrrhe, fais le choix
de cette puissance essentielle
par quoi, aux lointains du futur
l'homme bâtit les cieux nouveaux.
Tu deviens fondateur,
Lorsque dans ton vouloir,
les forces guérissantes
éveilleuses enthousiastes des choses
font s'allumer dans le présent
le spirituel d'avenir.